De l'« émotissage » à la créativité dans la découverte et le partage de chansons du patrimoine francophone

Exemple d'un dispositif numérique transfrontalier d'enseignement et d'apprentissage du français langue étrangère

Evelyne ROSEN REINHARDT

Université de Lille

Résumé : Dans cet article, nous souhaiterions présenter un dispositif mis en place depuis 2016 entre deux centres universitaires d'enseignement et d'apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE), à Lille (France) et à Louvain-la-Neuve (Belgique) favorisant l'expérience de la découverte de la langue française (chantée) et de la culture francophone (mise en musique) ainsi que de la culture des autres participants internationaux en présence. Qu'est-ce qui est en jeu dans la découverte d'une chanson du pays d'accueil par des apprenants internationaux de français ? Quels sont les liens tissés avec les musiques et chansons des pays d'origine des apprenants ? Pour donner des éléments de réponse à ces questions, nous proposerons tout d'abord une esquisse de typologie des déclencheurs reliant musiques et chansons d'ici et d'ailleurs dans le corpus constitué par des posts sur le blog transfrontalier mis en place. Dans un deuxième temps, nous nous centrerons sur l'analyse, à titre d'exemple, d'un billet posté sur le blog autour du thème des « musiques et chansons d'ici » - en l'occurrence la chanson emblématique d'Enrico Macias Les gens du Nord, et sur la médiation menée par les apprenants, permettant de mettre en regard la chanson Patagonia de l'Argentin José Larralde ainsi qu'un acrostiche créatif. Nous mettrons en point d'orgue l'importance de la subjectivité, des émotions et de la créativité pour l'enseignement et l'apprentissage des langues.

Mots-clés : Dispositif ; subjectivité ; émotions ; créativité ; médiation ; déclencheur ; musiques et chansons d'ici et d'ailleurs.

1 Introduction

« Le seul véritable commentaire d'un morceau de musique est un autre morceau de musique ». Cette citation d'Igor Féodorovitch Stravinski[1] concentre l'essence du projet que nous souhaiterions présenter dans le présent article : un dispositif mis en place entre deux universités de part et d'autre de la frontière franco-belge pour (et par) des étudiants internationaux venus apprendre le français en France et en Belgique, découvrant et commentant, dans une section du blog mis en place, *les musiques et chansons d'ici…* en les mettant en relation avec des *musiques et chansons d'ailleurs*. *Via* la rencontre de l'Autre permise par le blog, les apprenants font ainsi leurs premiers pas comme médiateurs culturels, dans la perspective définie par Byram (2000, *in* Beacco, 2018, p. 77) :

> « quelqu'un capable de voir les relations entre différentes cultures – différences à la fois internes et externes à une société donnée – qui est capable de se faire le médiateur entre elles, c'est-à-dire d'interpréter chacune dans les termes de l'autre que ce soit pour eux-mêmes ou pour d'autres ».

Souhaitant analyser ces postures de médiation dans une telle rubrique centrée sur la découverte du patrimoine musical francophone, nous avons développé une approche réflexive autour de trois questions clé : Qu'est-ce qui est en jeu dans la découverte d'une chanson du pays d'accueil par des apprenants internationaux de français ? Quels sont les liens tissés avec les chansons des pays d'origine des apprenants ? Quel est le déclencheur explicité du rapprochement entre chansons d'ici et d'ailleurs ?

C'est à ces questions que le présent article, articulant pratiques et recherche en cours, tente d'apporter des éléments de réponse concrets par la présentation d'un contexte spécifique – un blog mis en place depuis 2016, en milieu homoglotte, entre deux centres universitaires d'enseignement et d'apprentissage du FLE, en France et en Belgique favorisant l'expérience de la découverte de la langue française (chantée) et de la culture francophone (mise en musique) ainsi que de la culture des autres participants internationaux en présence. Dans un premier temps, nous présenterons ce projet BIEN (Blog de l'Interrégion En interactioN), le corpus ainsi recueilli et une esquisse de typologie des déclencheurs reliant chansons d'ici et d'ailleurs. Dans un deuxième temps, nous nous centrerons sur l'analyse, à titre d'exemple, d'un billet posté sur le blog autour du thème des musiques et chansons d'ici – en l'occurrence la chanson emblématique d'Enrico Macias *Les gens du Nord*, ainsi que la médiation menée par les apprenants, permettant de mettre en regard la chanson *Patagonia* de l'Argentin José Larralde ainsi qu'un acrostiche original. Nous mettrons en évidence, en conclusion, l'importance de la subjectivité, des émotions et de la créativité pour l'enseignement et l'apprentissage des langues.

[1] Igor Stravinsky et Robert Craft, *Souvenirs et commentaires*, éditions Gallimard, France, 1964 (édition Faber & Faber, 1960).

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

2 Blog et expérience de l'altérité

Le projet BIEN ! est au cœur d'un dispositif[2] retenu et mis en place lors d'un appel à projets lancé par les Relations Internationales des Universités de Lille, Louvain-la-Neuve et Gand. Ce projet est développé par le DEFI – Département de l'Enseignement du Français à l'International, Centre de Français Langue Étrangère de l'Université de Lille – Campus Pont de Bois, CLIL et l'ILV – l'Institut des langues vivantes de l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (UCL)[3].

Élaboré pour des étudiants internationaux (du niveau A1 au niveau C2) venus perfectionner leurs connaissances en français en milieu homoglotte, en France et en Belgique, ce projet vise à développer et à favoriser les productions et les interactions écrites ainsi que la découverte du milieu francophone, régional et interrégional, *via* des échanges par blog. Dans la version 2019 du blog, 170 articles ont été publiés dans plusieurs rubriques et plus de 10.000 « vues » du blog et de ses pages ont été opérées, principalement de France et de Belgique. La mise en œuvre d'un tel projet d'écriture numérique en classe de FLE est à même de favoriser la rencontre de l'Autre comme expérience (Béacco, 2018 ; Rosen-Reinhardt, à paraître). Ce projet, fondé sur les principes du CECR, prend de fait en compte le développement des aptitudes et savoirs interculturels et des aptitudes en lien avec la gestion des interactions en ligne. Le CECR incite en effet à prendre en compte le développement d'aptitudes et de savoir interculturels (5.1.2.2.) comme :

- la capacité d'établir une relation entre la culture d'origine et la culture étrangère [ici entre la culture d'origine des apprenants internationaux et la culture francophone] ;
- la sensibilisation à la notion de culture et la capacité de reconnaître et d'utiliser des stratégies variées pour établir le contact avec des gens d'une autre culture [établir ici le contact avec des apprenants internationaux du DEFI et de l'UCL de plus de 35 nationalités différentes] ;
- la capacité à jouer le rôle d'intermédiaire culturel [entre sa culture d'origine et la culture francophone] ;

[2] Le projet BIEN constitue un *dispositif* puisqu'il connecte les modalités pratiques d'un blog numérique issus des nouvelles TIC avec les conditions sociales nécessaires à l'apprentissage d'une langue étrangère (Linard, M. (2002), « Conception de dispositifs et changement de paradigme en formation », *Éducation Permanente*, N° 152, France, p. 143-155). En effet, le blog BIEN ! rassemble une communauté transfrontalière au sein duquel des outils numériques sont employés pour mettre en relation et en interaction les individus de ce groupe social. Les participants disposent d'un accompagnement de la part de leurs enseignants mais aussi d'une certaine autonomie dans la réalisation de leurs productions.

[3] Les blogs qui en résultent sont consultables aux adresses suivantes : Version 2018 : https://bienlillelln.wordpress.com; version 2019 : https://bienevidemment.wordpress.com/accueil/ Trois étudiants de Master 2, dont j'ai encadré le stage et/ou le travail de recherche, ont fait de ce projet l'objet de leur mémoire : (1) Sylvie Dambre (2018), « Littératie médiatique multimodale en FLE : Quelles compétences pour l'apprenant ? Le cas du blog BIEN ! », Mémoire de M2 Professionnalisation en didactique des langues, Université de Lille. (2) Olivier Lecocq (2019), « L'intégration des TICE en enseignement/apprentissage du Fle. Le cas du public d'étudiants en programme d'échange au DÉFI à l'Université de Lille SHS », Mémoire de M2 Arts, Lettres, Langues, Parcours FLE/FLS/FOS en milieux scolaire et entrepreneurial, Université d'Artois. (3) Ivy Lepre (2021), « L'investissement émotionnel, personnel et langagier des apprenants en classe de FLE dans les productions et les interactions écrites et orales, du niveau A1 au niveau C1. De l'analyse des dispositifs et des interactions du projet *Blog de l'Interregion En interactioN* à la mise en place d'un projet pédagogique expérimental », Mémoire de M2 Professionnalisation en didactique des langues, Université de Lille.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

- la capacité à aller au-delà des relations superficielles stéréotypées.

Extraire du corpus, constitué des éléments mis en ligne sur le blog (dans sa version 2019) par les participants internationaux, un post présentant une chanson d'ici (et la mettant en relation avec une chanson d'ailleurs) va nous permettre maintenant d'exemplifier cette expérience aux multiples facettes.

3 Caractéristiques et enjeux des productions menées à distance dans le défi « musiques et chansons d'ici » du projet BIEN !

Dans le défi 3 « musique et chansons d'ici », le but pour les apprenants est de réaliser une présentation d'un artiste ou d'une chanson, d'une salle de spectacle évoquant la région ou le pays d'accueil et sélectionnée par l'équipe pédagogique. Voici ci-dessous, à titre d'exemple, la liste des artistes belges sélectionnés par l'équipe pédagogique de Louvain-la-Neuve.

Voici la liste des artistes belges sélectionnés pour le défi 3 :

Angèle	Alice on the Roof
Arno	Jacques BREL
Damso	Roméo Elvis
Le grand Jojo	Lio
Maurane	Edouard Priem
Pierre Rapsat	Saule
Suarez	Stromae
Julos Beaucarne	

Fig. 1 : Extrait du blog – la liste des artistes belges sélectionnés pour le défi 3

Les artistes sélectionnés du côté français l'ont été en référence à une compilation de 50 chansons qui évoquent le Nord ou le Pas-de-Calais, des années 50 à aujourd'hui. À noter que seuls les chanteurs ou groupes qui ne sont pas de la région ont été retenus[4].

Relevant ce défi, les étudiants internationaux effectuant une mobilité à Lille ou à Louvain-la-Neuve ont publié 27 posts. Un fait marquant est que, dans 22 posts, un rapprochement entre une chanson d'ici et une chanson d'ailleurs est effectué : c'est ce constat qui est à l'origine de la présente recherche souhaitant analyser le type de déclencheur[5] sous-tendant cette mise en relation.

Dans le détail, 10 chansons de France et 12 chansons de Belgique ont été retenues et mises en relation avec des chansons de 14 pays différents : à plusieurs reprises

[4] https://france3-regions.francetvinfo.fr/hauts-de-france/50-chansons-qui-evoquent-nord-pas-calais-836759.html.

[5] Nous retenons ici la définition suivante de *déclencheur* : « Situation ou stimulus déclenchant, de façon spécifique, le déroulement d'un acte instinctif » (Pieron, H., *Vocabulaire de la psychologie*, PUF, France, 1973).

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

pour les pays suivants – Corée (pour 5 chansons), Italie (dans 4 posts), Turquie (dans 3 publications), États-Unis (dans deux cas), France (dans le cas de deux chansons de Belgique) ; à une seule reprise pour les pays suivants : Brésil, Argentine, Guatémala, Équateur, Vietnam, Chine, Syrie, Ghana, Irlande.

Les déclencheurs peuvent être regroupés en cinq catégories différentes : le style musical des deux chansons, le moment où on écoute la chanson, le public ciblé, le fait que les chanteurs soient d'une même époque, le thème de la chanson. C'est ce dernier déclencheur qui est le plus fréquent (il revient 16 fois). Le tableau suivant permet d'entrer dans le détail de ce corpus (dans l'ordre d'apparition sur le blog) en mettant en regard la chanson présentée, la chanson associée et le déclencheur explicité, à l'origine de l'association.

Tableau 1 : Présentation du corpus (chanson présentée, chanson associée, déclencheur de l'association)

Chanson présentée	***Chanson associée***	***Déclencheur de l'association***
Tour de France, Kraftwerk	Hitchhiker, Corée	Le style musical
Louvain-la-Neuve, Edouard Priem	*Les lacs du Connemara*, Michel Sardou, France [dans les commentaires]	Le moment où on écoute la chanson
Malade, Roméo Elvis	*This is America*, Childish, USA	Le style musical
Les gens du Nord, Enrico Macias	*Patagonia*, José Larralde, Argentine	Une région au climat peu favorable
Tout ch'ti qui, Les capenoules	Ssing Ssing, Corée	Le style musical
Balance ton quoi, Angèle	*Run the world* Beyoncé, USA	Une chanson qui dynamise
Je ne fais que passer, Gilbert Bécaud	*Historia de taxi*, Ricardo Arjona, Guatémala	Le style de vie du personnage principal de la chanson
Historia de taxi, Ricardo Arjona, Guatémala	*Joe le taxi*, Vanessa Paradis, France [dans les commentaires]	Le métier du personnage principal de la chanson
Hénin-Beaumont, Gauvin Sers	강산에 - 라구요 Kang-SanEh, Corée	La nostalgie de la ville d'enfance
Ch'timi Rock, Renaud	Bounce Choyongpil, Corée	Les mélodies entraînantes Des chanteurs d'une même époque
Le p'tit quinquin Alexandre Desrousseau	Des berceuses vietnamiennes	Une berceuse transmise de génération en génération et d'auteurs inconnus.
Mon Italie, Dalida	*Rozana*, Sabah Fakhri, Syrie	L'amour et la nostalgie des villes où l'on a vécu
Le baiser, Alain Souchon	*Angela*, Kuami Eugene, Ghana	Une rencontre amoureuse
Bienvenue chez moi, Big Flo et Oli	인천상륙작전 방사능, Corée	Evoquer une ville / un pays où l'on habite
Les yeux de ma mère, Arno	Pai, Fabio Jr., Brésil	La complicité des relations familiales
Les corons, Pierre Bachelet	*Beijing Beijing*, Wang Feng, Chine	L'amour pour la région natale
La belle petite Gayole, Julos Beaucarne	*Vieni mia bella vieni*, Anton, Italie	Une chanson au message (paillard) codifié
La belle petite Gayole, Julos Beaucarne	« La strada del bosco è fatta a barchetta », Italie [dans les commentaires]	Une chanson au message (paillard) codifié
Au bord du gouffre, Suarez	*Mi fido di te*, Jovanotti, Italie	Une chanson qui fait réfléchir à la volonté de continuer et à la condition humaine
Ne me quitte pas, Jacques Brel	*Gitme sana muhtacım*, Zeki Muren, Turquie	Le thème de la chanson – ne me quitte pas, ne pars pas
E viva Mexico, Le grand Jojo	*El emigrante latino*, Los Hermanos Flores, Equateur	La migration dans un pays étranger pour accomplir ses rêves
Malade, Alice on the roof	*Sogni Appesi*, Ultimo, Italie	L'authenticité comme une maladie
Tu es mon autre, Maurane	*Ben sende tutuklu kaldim* » Sezen Aksu, Turquie	Le rythme Les paroles philosophiques sur le lien à l'Autre
Feu de bois, Damso	*Love is Blindness* Jack White, Irlande	Le thème de la chanson
Cho Ka kao , Annie Cordy	*Ayi* Barış Manço, Turquie	Le public ciblé (enfants)

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

Dans ce qui suit, nous nous concentrerons sur un rapprochement entre chansons autour du déclencheur suivant : une région au climat peu favorable, ce qui nous amène à retenir la présentation d'une chanson emblématique d'Enrico Macias *Les gens du Nord*.

L'apprenante argentine, Marina, opère tout d'abord une présentation du chanteur (les posts du blog, non corrigés, sont ci-après reproduits à l'identique).

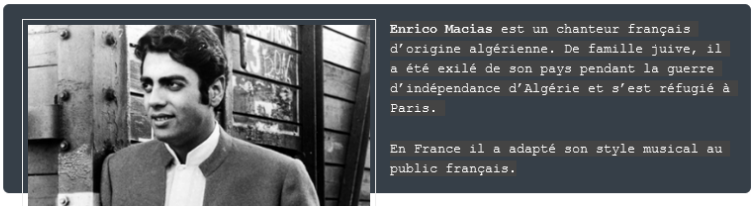


Fig. 2 : Extrait du blog – présentation du chanteur

Elle poursuit en relevant les clichés sous-jacents et propose un lien sur YouTube pour en découvrir le clip sous-titré et illustré.

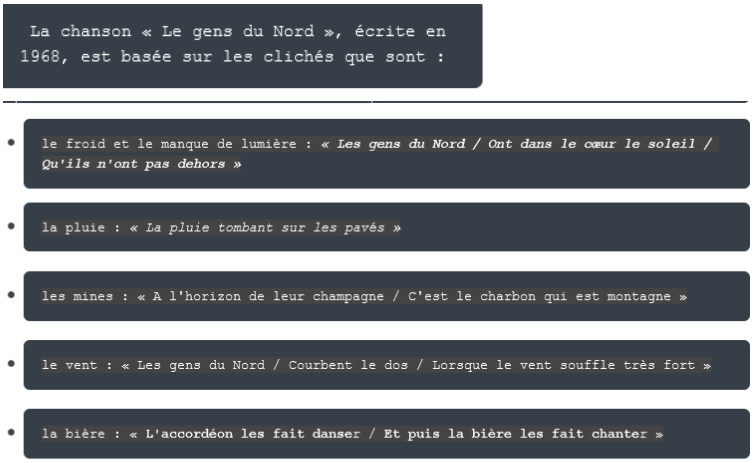


Fig. 3 : Extrait du blog – présentation des clichés sous-jacents

Elle souligne ensuite le fait qu'Enrico Macias est lui-même médiateur entre cultures. Dans cette chanson, cet homme du Sud glorifie en effet l'accueil du Nord[6] et son histoire ouvrière.

[6]La chanson a été écrite suite à l'accueil très chaleureux du public de Cambrai lors d'un concert d'E. Macias en 1966. Cette position de médiateur entre cultures, entre Europe et Afrique, est d'ailleurs présente dans l'ensemble de son répertoire : il chante tant l'amour pour son pays d'adoption *Paris, tu m'as pris dans tes bras* (1964) que la nostalgie et son attachement à sa patrie *Les filles de mon pays* (1964).

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

Malgré les aspects négatifs, les **Ch'tis** restent des gens gentils (***« Les gens du Nord / Ouvrent toujours leurs portes / A ceux qui ont souffert »***), simples et heureux avec une belle joie de vivre. Enrico Macias leur rend hommage dans cette magnifique version.

Fig. 4 : Extrait du blog – le chanteur comme médiateur entre cultures

S'opère ensuite un rapprochement inédit avec une chanson appartenant au patrimoine du pays de l'apprenante : l'Argentine. Le déclencheur de ce rapprochement : la description de la région au climat peu favorable[7].

Contrairement à la France, en Argentine, c'est le Sud la région froide du pays et la chanson « Patagonia » de José Larralde parle aussi du froid, du vent et d'un territoire hostile.

Fig. 5 : Extrait du blog – le déclencheur

Ce post est l'objet d'un commentaire par une apprenante vietnamienne, Mai Anh, ayant réalisé, de manière créative, un acrostiche, dont les premières lettres, lues verticalement de haut en bas, composent l'expression *Les gens du Nord* en lien direct avec le poème.



Mai Anh
2 juin 2019 à 11 h 07 min

Pour moi, c'est la plus belle chanson dans le monde sur les gens du nord ❤
En fait, j'ai écrit aussi un article sur cette chanson pour la tâche « l'acrostiche »
https://bienevidemment.wordpress.com/2019/04/29/defi-3-les-gens-du-nord/

Merci d'analyser les clichés sur la région du Nord proposé par la chanson, Marina, ils sont très intérésants. Et la chanson « Patagonia » a une jolie mélodie.

[7] On peut remarquer au passage la subjectivité à l'œuvre dans la réception d'une chanson (Gourvennec, 2017) : la prédilection des deux chanteurs pour la guitare aurait pu constituer un déclencheur potentiel du rapprochement. José Larralde, connu aussi sous le surnom d'« El Pampa » est en effet un chanteur guitariste argentin, renommé pour ses ballades accompagnées à la guitare de musique populaire de la pampa argentine.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307



Fig. 6 : Du post au commentaire

La curiosité envers les productions d'autrui, la sensibilité sociale et culturelle tout comme la sensibilité à la diversité témoignent ici à la fois d'une ouverture d'esprit et d'une certaine implication émotionnelle et personnelle. C'est un véritable *émotissage* au sens de Françoise Berdal-Masuy (dir.) (2018) qui s'opère, dans ces présentations subjectives d'une chanson : elles passent, d'une part, par la verbalisation et le partage d'émotions esthétiques (Borgé, 2018), et, d'autre part, avec l'acrostiche, par la créativité (Capron Puozzo et Botella, 2018)[8]. L'analyse de ces extraits du blog BIEN – illustrant la découverte et la présentation d'une chanson du pays d'accueil de l'apprenant – permet ainsi de saisir la médiation à l'œuvre dans un tel dispositif, incitant les apprenants internationaux à exprimer les émotions ressenties lors de la découverte d'une chanson du patrimoine musical francophone, à créer un rapprochement inédit avec une chanson de leur pays d'origine *via* un déclencheur original, voire à révéler leur potentiel créatif dans la langue française.

4 Conclusion

Un tel travail d'écriture sur un blog permet ainsi l'expression des émotions et facilite la médiation à différents niveaux (selon le *Volume complémentaire du CECR*, 2018), en ce qui concerne en particulier :

[8] Dans l'ouvrage clé de Berdal-Masuy, F. (2018), deux articles éclairent en particulier notre problématique : celui de Borgé, N. (2018), « Verbaliser des émotions esthétiques et artistiques en classe de langue », p. 97-104 et celui de Capron I. ; Botella M. (2018), « Emo-tissage et créativité. Enjeux théoriques et pratiques », p. 143-162.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

- la médiation de texte : analyser et critiquer des textes créatifs chantés [ici présenter le texte d'une chanson d'Enrico Macias évoquant le Nord par deux apprenantes, d'Argentine et du Vietnam ; effectuer un rapprochement avec une chanson argentine, créer un acrostiche en lien avec la langue chantée]
- la médiation de concepts : coopérer pour construire du sens [ici donner son avis sur le post réalisé et la chanson proposée en ouverture et celle mise en regard] ;
- la médiation de la communication : établir un espace pluriculturel *via* le blog [ici exprimer son ressenti, partager ses émotions et faire le lien avec sa propre culture dans le cadre d'une présentation et découverte des chansons et musiques d'ici et d'ailleurs, par des apprenantes argentine et vietnamienne].

En point d'orgue de cet article, nous souhaiterions dégager un enjeu pour l'enseignement et l'apprentissage des langues : créer des espaces (comme un blog), d'une part, pour donner libre expression à la médiation de la communication, et, d'autre part, pour établir un espace pluriculturel, passant notamment par des rapprochements inédits entre chansons du patrimoine musical francophone et mondial – prenant appui tant sur la langue chantée que sur la culture mise en musique –, et laissant la place à la subjectivité, aux émotions et à la créativité.

Bibliographie

Beacco, J.-C., *L'altérité en classe de langue. Pour une méthodologie éducative*, Didier, France, 2018.

Berdal-Masuy, F. (dir.) (2018), *Émotissage Les émotions dans l'apprentissage des langues*, Presses Universitaires de Louvain, Belgique.

Conseil de l'Europe (2018), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire du CECR avec de nouveaux descripteurs*, https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5 (consulté le 21/06/2021).

Gourvennec, L., *Paroles et musique : le français par la chanson*, Hachette, France, 2017.

Rosen-Reinhardt, E. (2018), « Le carnaval des émotions. Comment (apprendre à) exprimer ses émotions *via* le Web 2.0. : l'exemple du projet BIEN ! (Blog de l'Interrégion En interactioN) », *in* Berdal-Masuy ; F. (dir.), p. 217-228.

Rosen-Reinhardt, E. (à paraître), Quand l'apprenant international de FLE en milieu homoglotte devient médiateur culturel *via* le Web 2.0…Enjeux de la visibilité sociale dans le projet BIEN ! Blog de l'Interrégion En interactioN – de l'expérience de l'altérité a la constitution d'un portfolio, *Mélanges du Crapel* , N° 42, Marco Cappellini *et al.* (dir.), France.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307